

Частина Б

договорів надання благодійної допомоги у формі підяду на виконання ремонтних робіт, які здійснюються: в місцях тимчасового проживання ВПО, домогосподарствах та інших об'єктах нерухомого майна, яке було пошкоджено внаслідок бойових дій, терористичних актів, диверсій, що укладаються між Благодійною організацією «Благодійний фонд «СТАБІЛІЗЕЙШЕН СУППОРТ СЕРВІСІЗ» (код ЄДРПОУ 40567253) з будівельними організаціями та набувачами благодійної допомоги в рамках проектів, які імплементуються за підтримки CARE Deutschland e.V. та/або представництвом CARE Deutschland e.V. в Україні (CARE)

Благодійна організація «Благодійний фонд «СТАБІЛІЗЕЙШЕН СУППОРТ СЕРВІСІЗ» (код ЄДРПОУ 40567253) та особи, які підписали Частину "А" договору надання благодійної допомоги у формі підяду на виконання ремонтних робіт незначної та середньої складності (далі - Договір) також приймають та погоджуються з положеннями, що наводяться нижче, вважають їх невід'ємною частиною Договору, укладеного між ними, та зобов'язуються їх виконувати під час усього строку дії Договору:

1. Якість матеріалів

1.1. Забезпечення Виконавця Робіт всіма необхідними матеріалами, обладнанням та механізмами покладається на Виконавця.

1.2. Якість матеріалів/обладнання, що поставляються, повинна відповідати стандартам, технічним умовам, іншій технічній документації, яка встановлює вимоги до якості, або зразкам (еталонам).

1.3. Виконавець повинен засвідчити якість матеріалів, що поставляються, належними документами (гігієнічним висновком, сертифікатом якості, сертифікатом відповідності, технічним паспортом тощо), копії яких надаються Благодійнику.

1.4. Виконавець зобов'язаний попередньо погоджувати із Благодійником якість та вартість матеріалів (запасних частин тощо) необхідних для виконання Робіт, шляхом надання рахунків-фактур, згідно з номенклатурою, попередньо погодженою із Благодійником, надати документальне підтвердження їх закупівлі і нести повну відповідальність за їх якість.

1.5. Під час виконання Робіт забороняється використовувати товари, матеріали, послуги та/або їх складові, що виробляються та/або постачаються з Російської Федерації або Республіки Беларусь.

Part B

of Agreements for the provision of charitable assistance in the form contract for the performance of repair works, which are carried out in: places of temporary residence of IDPs, households and other objects that were damaged as a result of hostilities, acts of terrorism, sabotage, that is concluded between Charitable Organization «Charity Foundation «Stabilization Support Services» (EDRPOU code 40567253) with construction organizations and beneficiaries of charitable assistance within the framework of projects implemented with the support of CARE Deutschland e.V. and/or representative of CARE Deutschland e.V. in Ukraine (CARE)

The Charitable Organization «Charity Foundation «Stabilization Support Services» (EDRPOU code 40567253) and the persons who signed Part A of the Agreement for the Provision of Charitable Assistance in the form contract for the performance of repair works (hereinafter referred to as the Agreement) also accept and agree to the provisions set forth below, consider them an integral part of the Agreement concluded between them, and undertake to comply with them throughout the term of the Agreement:

1. Quality of Materials

1.1. Providing the Contractor with all necessary materials, equipment, and mechanisms shall be the responsibility of the Contractor.

1.2. The quality of the supplied materials/equipment shall comply with standards, specifications, and other technical documentation establishing quality requirements or samples (norms).

1.3. The Contractor shall certify the quality of the supplied materials with the appropriate documents (hygienic conclusion, quality certificate, certificate of conformity, technical passport, etc.), copies of which shall be provided to the Benefactor.

1.4. The Contractor shall be obliged to agree with the Benefactor in advance on the quality and cost of materials (spare parts, etc.) required for the performance of the Works by submitting invoices according to the nomenclature previously agreed with the Benefactor, provide documentary evidence of their purchase and bear full responsibility for their quality.

1.5. During the performance of the Works, it is prohibited to use goods, materials, services, and/or their components produced by and/or sourced from the Russian Federation or the Republic of Belarus.

1.6. The Benefactor reserves the right to provide instructions binding on the Contractor regarding the

1.6. Благодійник залишає за собою право надати обов'язкові до виконання Виконавцем вказівки щодо адреси торговельного приміщення та/або суб'єкта господарювання в якого має бути придбані будівельні матеріали.

2. Забезпечення виконання Робіт ресурсами та внесення змін до технічного завдання

2.1. Якщо Виконавець впродовж часу виконання Робіт по Договору виявить потребу в змінах до технічного завдання, він протягом трьох робочих днів надає пропозиції щодо змін Благодійнику, який протягом п'яти днів приймає рішення по цьому питанню.

2.2. Такі пропозиції направляються на ім'я Благодійника в письмовій формі. Благодійник у такій же формі повідомляє про свою згоду або заперечення до запропонованих змін.

2.3. Сторона, яка одержала від імені іншої сторони інформацію (персональні дані, технічну, комерційну, тощо), що захищається законом, не має права повідомляти її третім особам без згоди інших сторін за Договором.

2.4. Для виконання робіт Виконавець зобов'язується залучати робочу силу в необхідній кількості та відповідної кваліфікації, повинен забезпечити дотримання трудового законодавства, зокрема створення здорових і безпечних умов праці та відпочинку працівників (додержання правил і норм техніки безпеки, виробничої санітарії, гігієни праці, протипожежної охорони тощо), а також проведення відповідного їх інструктажу.

2.5. Перед початком виконання Робіт, Благодійник може запитати у Виконавця перелік працівників які будуть залучені до виконання робіт із зазначенням ППП, кваліфікаційного рівня та відповідних посвідчень. Крім того Благодійник має право витребувати у Виконавця перелік транспортних засобів які будуть мати доступ на територію розташування Об'єкту.

2.6. Набувач надає Виконавцю можливість доступу до водопостачання та підключення до електроенергії для виконання Робіт. Оплату за використані на виробничі та побутові цілі електроенергію та воду здійснює Набувач.

2.7. Всі підключення до електромереж Набувача повинні виконуватися з відома та дозволу Набувача.

3. Організація виконання робіт

3.1. Організація виконання Робіт повинна відповідати нормам та правилам, встановленим для технології виконання Робіт, що замовляються згідно умов цього договору.

3.2. Виконавець забезпечує виконання Робіт відповідно до строків виконання Робіт згідно розділу 3 Частини "А" Договору.

address of the retail space and/or business entity from which the construction materials are to be purchased.

2. Provision of Resources for the Works and Amendments to the Terms of Reference

2.1. If the Contractor, during the performance of the Works under the Agreement, identifies the need for changes to the Terms of Reference, they shall submit proposals for changes to the Benefactor within three business days, and the latter shall make a decision on this issue within five days.

2.2. Such proposals shall be sent in writing to the Benefactor. The Benefactor shall notify in the same manner of their consent or objection to the proposed changes.

2.3. The party that has received legally protected information (personal data, technical, commercial, etc.) on behalf of the other party shall not disclose it to third parties without the consent of the other parties to the Agreement.

2.4. In order to perform the works, the Contractor shall engage the workforce in the required quantity and with appropriate qualifications and shall ensure compliance with labor laws, in particular, the creation of healthy and safe working and resting conditions for employees (compliance with the rules and regulations of safety, industrial sanitation, occupational health, fire protection, and so on), as well as provide appropriate instruction.

2.5. Before the start of the Works, the Benefactor may request from the Contractor a list of employees who will be involved in the performance of the Works, indicating their full name, qualification level, and relevant certificates. In addition, the Benefactor has the right to request from the Contractor a list of vehicles that will have access to the territory of the Facility (work area).

2.6. The Beneficiary shall provide the Contractor with access to water supply and electricity connection for the performance of the Works. The Beneficiary shall pay for the electricity and water used for work-related and domestic purposes.

2.7. All connections to the Beneficiary's power grids shall be made with the Beneficiary's knowledge and permission.

3. Organization of the Performance of the Works

3.1. The performance of the Works shall comply with the rules and regulations established for the technology of the performance of the Works contracted under the terms of this Agreement.

3.2. The Contractor shall ensure the performance of the Works in accordance with the terms of performance of

3.3. Виконавець зобов'язаний інформувати Набувача та Благодійника у письмовій формі про відхилення їх від графіка, з зазначенням причин та заходів щодо усунення відхилення.

3.4. Виконавець зобов'язаний повідомляти Набувача та Благодійника у письмовій формі про виникнення обставин, що загрожують виконанню Договору, протягом трьох днів з дня їх виникнення. Благодійник за погодженням із Набувачем, протягом трьох днів з дня одержання повідомлення від Виконавця надасть йому відповідь щодо прийнятих рішень та намічених заходів.

3.5. Набувач забезпечує Виконавцю можливість використання Об'єкту (фронт робіт) для виконання Робіт в робочі дні з 9.00 до 18.00. У разі необхідності використовувати Об'єкт в надурочний час Виконавець повинен отримати окремий дозвіл Набувача.

3.6. Під час виконання Робіт на території Набувача Виконавець зобов'язується дотримуватися Правил поведінки, якщо такі існують на Об'єкті.

3.7. Після закінчення виконання Робіт за Договором передати Набувачу та Благодійнику всю наявну технічну документацію та Акт приймання виконаних робіт. При розірванні Договору - передати всю наявну технічну документацію на виконаний обсяг Робіт. Передача документації третім особам заборонена.

3.8. Виконавець зобов'язаний звільнити Об'єкт протягом 3-х робочих днів після завершення Робіт (очистити від сміття, непотрібних матеріальних ресурсів, тимчасових споруд тощо), також зобов'язується власними силами та за власний рахунок очищати від сміття місце проведення Робіт.

3.9. Отримувач самостійно організовує охорону Об'єкту (фронту робіт) від проникнення на нього сторонніх осіб, збереження матеріалів під час виконання Робіт. При цьому ані Набувач, ані Благодійник не несуть відповідальності за збереження цінного обладнання Виконавця.

4. Порядок здійснення контролю за якістю робіт і матеріальних ресурсів

4.1. Роботи і матеріальні ресурси, що використовуються для їх виконання, повинні відповідати державним стандартам, будівельним нормам, іншим нормативним документам та договору підряду.

4.2. З метою забезпечення контролю за відповідністю Робіт, матеріальних ресурсів установленим вимогам Благодійник здійснює технічний нагляд та контроль за виконанням Робіт.

4.3. Здійснення технічного нагляду та контролю за виконанням Робіт Благодійник може доручити

the Works in accordance with Section 3 of Part A of the Agreement.

3.3. The Contractor shall inform the Beneficiary and the Benefactor in writing of any deviations from the schedule, indicating the reasons and measures to eliminate the deviation.

3.4. The Contractor shall notify the Beneficiary and the Benefactor in writing of the occurrence of circumstances that threaten the performance of the Agreement within three days from the date of their occurrence. The Benefactor, in agreement with the Beneficiary, shall, within three days from the date of receipt of the notice from the Contractor, provide the Contractor with a response regarding the decisions made and the measures planned.

3.5. The Beneficiary shall provide the Contractor with access to the Facility (work area) for the performance of the Works on working days from 9 a.m. to 6 p.m. If it is necessary to use the Facility during overtime, the Contractor shall obtain separate permission from the Beneficiary.

3.6. During the performance of the Works on the Beneficiary's territory, the Contractor shall comply with the Rules of Conduct, if any, at the Facility.

3.7. Upon completion of the Works under the Agreement, all available technical documentation, and the Act of Acceptance of Completed Repair Works shall be transferred to the Beneficiary and the Benefactor. In case of termination of the Agreement, all available technical documentation for the completed scope of Works shall be transferred. The transfer of documentation to third parties is prohibited.

3.8. The Contractor shall vacate the Facility within 3 working days after completion of the Works (dispose of garbage, unnecessary material resources, temporary structures, etc.) and shall also clean the site of the Works on their own and at their own expense.

3.9. The Beneficiary shall independently organize the protection of the Facility (work area) from unauthorized persons, as well as the security of materials during the performance of the Works. Neither the Beneficiary nor the Benefactor shall be responsible for the security of the Contractor's valuable equipment.

4. Procedure for Exercising Control Over the Quality of Work and Material Resources

4.1. The Works and the material resources used for their performance shall comply with national standards, construction regulations, other regulatory documents, and the Contractor Agreement.

4.2. In order to ensure control over the compliance of the Works and material resources with the established requirements, the Benefactor shall carry out technical supervision and control over the performance of the Works.

спеціалізованій (консультаційній, проектній, інжиніринговій) організації.

4.4. Технічний нагляд за виконанням робіт здійснюється в порядку та на умовах, передбачених чинним законодавством України.

4.5. Контроль за виконанням Робіт може забезпечуватись шляхом:

- проведення експертизи відповідності Робіт і матеріальних ресурсів установленим вимогам, якщо необхідність експертизи обумовлена нормативними актами, у тому числі із залученням незалежних експертів;
- участі в експертизах (перевірках, випробуваннях) відповідності Робіт і матеріальних ресурсів установленим вимогам;
- проведення перевірок наявності у Виконавця документів (дозволів, ліцензій, сертифікатів, паспортів тощо), необхідних для виконання Робіт;
- перевірки ведення документації про виконання договору підряду;
- іншими заходами, передбаченими чинним законодавством України.

4.6. Для здійснення технічного нагляду та контролю за виконанням Робіт Виконавець зобов'язаний на вимогу Благодійника надавати йому необхідні для цього інформацію та документи.

4.7. Виконавець зобов'язаний усувати недоліки в Роботах, що виявлені Набувачем та погоджені Благодійником.

5. Гарантійні умови

5.1. Виконавець гарантує надійність, якість та відповідність виконаних робіт.

5.2. Гарантійний строк, строк придатності та служби на результат виконаних Виконавцем робіт становить 2 місяці.

5.3. Гарантійний строк обчислюється від дня прийняття виконаних робіт.

5.4. Гарантійний строк подовжується на час, від моменту виявлення Набувачем недоліків за які відповідає Виконавець до моменту усунення Виконавцем таких недоліків.

5.5. У разі виявлення протягом гарантійного строку недоліків Набувач повинен заявити про них Виконавцю у письмовій формі і запросити його для складання відповідного акту про порядок та строки усунення виявлених недоліків (дефектів).

5.6. Представник Виконавця зобов'язаний з'явитися на об'єкті протягом 5 робочих днів з моменту отримання виклику для складання відповідного акту, що підписується сторонами. В акті в обов'язковому порядку фіксується дата виявлення дефектів і строки їх усунення.

4.3. The Benefactor may entrust the technical supervision and control over the performance of the Works to a specialized (consulting, design, engineering) organization.

4.4. Technical supervision over the performance of works shall be carried out in accordance with the procedure and under the conditions stipulated by the current legislation of Ukraine.

4.5. Control over the performance of the Works may be provided by:

- Conducting an examination of the compliance of the Works and material resources with the established requirements if the need for an examination is stipulated by regulations, including with the involvement of independent experts;
- Participation in examinations (inspections, tests) of the compliance of the Works and material resources with the established requirements;
- Checking the availability of the Contractor's documents (permits, licenses, certificates, passports, etc.) required for the performance of the Works;
- Checking the record-keeping on the execution of the contract;
- Other measures provided for by the current legislation of Ukraine.

4.6. For the purpose of technical supervision and control over the performance of the Works, the Contractor shall, at the request of the Benefactor, provide the Benefactor with the information and documents necessary for this purpose.

4.7. The Contractor shall be obliged to eliminate defects in the Works identified by the Beneficiary and confirmed by the Benefactor.

5. Warranty Conditions

5.1. The Contractor warrants the reliability, quality, and compliance of the Works.

5.2. The warranty period, minimum service life for the construction Works performed by the Contractor shall be two months.

5.3. The warranty period shall be calculated from the date of acceptance of the performed Works.

5.4. The warranty period shall be extended for the period from the moment the Beneficiary discovers defects for which the Contractor is responsible until the Contractor eliminates such defects.

5.5. In case of defects detected during the warranty period, the Beneficiary shall report them to the Contractor in writing and invite them to draw up a corresponding document outlining the procedure and terms for eliminating the identified deficiencies (defects).

5.6. The Contractor's representative shall appear at the Facility within 5 working days from the date of receipt of the call to draw up a corrective action plan, which the parties shall sign. The corrective action plan shall necessarily record the date of detection of defects and the terms of their elimination.

5.7. Якщо Виконавець відмовився взяти участь у складанні акта, Набувач та Благодійник мають право скласти такий акт із залученням незалежних експертів і надіслати його Виконавцю.

5.8. Виконавець зобов'язаний усунути виявлені недоліки (дефекти) в порядку та в строки, визначені актом про їх усунення. У разі відмови Виконавця усунути виявлені недоліки (дефекти) Набувач (після отримання погодження Благодійника) може усунути їх своїми силами або із залученням третіх осіб. У такому разі Виконавець зобов'язаний повністю компенсувати Набувачу витрати, пов'язані усуненням зазначених недоліків та завдані збитки.

6. Ризики випадкового знищення або пошкодження об'єму робіт та їх страхування

6.1 Ризик випадкового знищення або пошкодження об'єму Робіт, передбаченого даним договором, несе Виконавець до моменту прийняття виконаних робіт Набувачем та Благодійником.

6.2 Сторони зобов'язані вживати необхідних заходів для недопущення знищення (в тому числі і випадкового) або пошкодження (в тому числі і випадкового) об'єкта, а якщо таке пошкодження відбулося, приймати відповідні рішення та узгоджувати свої дії щодо усунення негативних наслідків.

6.3 Виконавець не зобов'язаний укладати договір страхування ризиків випадкового знищення або пошкодження об'єкту або об'єму робіт до моменту передачі його Набувачу.

7. Порядок розгляду суперечок

7.1 Сторони зобов'язані докладати зусиль до вирішення конфліктних ситуацій шляхом переговорів, пошуку взаємоприйнятних рішень.

Для усунення розбіжностей, за якими не досягнуто згоди, сторони можуть залучати професійних експертів.

7.2 Сторона, що порушила майнові права або законні інтереси іншої сторони, зобов'язана поновити їх, не чекаючи пред'явлення їй претензії чи звернення до суду.

7.3 Всі протиріччя за цим договором мають бути врегульовані сторонами шляхом домовленостей, а при неможливості врегулювання - у судовому порядку, передбаченому чинним законодавством України.

8. Форс-мажор

8.1. Сторони при укладенні Договору усвідомлюють та враховують ризики діючого під час укладення договору воєнного стану в Україні та погоджуються, що це не є обставиною непереборної сили (форс-мажор).

8.2. В разі зміни ситуації, що може призвести до неможливості виконання умов Договору, Сторона яка

5.7. If the Contractor refuses to participate in the preparation of the corrective action plan, the Beneficiary and the Benefactor shall have the right to draw up a corrective action plan with the involvement of independent experts and send it to the Contractor.

5.8. The Contractor shall be obliged to eliminate the identified deficiencies (defects) in the manner and within the time limits specified in the corrective action plan. In case of the Contractor's refusal to eliminate the identified deficiencies (defects), the Beneficiary (after obtaining the Benefactor's approval) may eliminate them on their own or with the involvement of third parties. In this case, the Contractor shall be obliged to fully compensate the Beneficiary for the costs associated with the elimination of these deficiencies and the losses incurred.

6. Risks of Unintended Destruction or Damage to the Works and Their Insurance

6.1 The Contractor shall bear the risk of unintended destruction or damage to the Works provided for in this Agreement until the moment of acceptance of the completed Works by the Beneficiary and the Benefactor.

6.2. The Parties shall take the necessary measures to prevent the destruction (including unintended) or damage (including unintended) of the Facility. If such damage has occurred, make appropriate decisions and coordinate their actions to eliminate the negative consequences.

6.3 The Contractor shall not be obliged to conclude an insurance contract for the risks of unintended destruction or damage to the Facility or Works until it is transferred to the Beneficiary.

7. Dispute Resolution Procedure

7.1 The Parties shall endeavor to resolve disputes through negotiations and seek mutually agreeable solutions.

If disagreements persist and no resolution is achieved, the Parties may involve professional experts to assist in the resolution process.

7.2 The Party responsible for infringing upon the property rights or legitimate interests of the other Party shall rectify the situation without the need for a claim or litigation.

7.3 The Parties shall address all disagreements arising from this Agreement through mutual agreement. If a resolution cannot be reached, disputes shall be settled in a court of law in accordance with the current legislation of Ukraine.

8. Force Majeure

8.1. Upon entering into this Agreement, the Parties acknowledge and consider the risks of martial law in Ukraine, which is in effect at the time of the Agreement's conclusion. The Parties agree that this does not constitute a force majeure circumstance.

посилається на військовий стан в Україні, розуміє, що форс-мажорні обставини не мають преюдиційного характеру, і при їх виникненні Сторона повинна довести, що ці обставини були форс-мажорними саме для даного випадку виконання зобов'язання.

8.3. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили, які не існували під час укладання Договору та виникли поза волею Сторін.

8.4. Сторона, яка не може виконувати зобов'язання за Договором внаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі. У разі неповідомлення або несвоєчасного повідомлення іншої Сторони про виникнення обставин непереборної сили, відповідна Сторона позбавляється права посилатися на них для звільнення від відповідальності за невиконання або неналежне виконання Договору.

8.5. Наявність форс-мажорних обставин має бути підтверджено висновком Торгово-промислової палати України.

8.6. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 30 (тридцять) днів, кожна із Сторін в установленому порядку має право розірвати Договір. У разі попередньої оплати Виконавець повертає Благодійнику кошти протягом трьох днів з дня розірвання Договору.

8.7. Під непереборною силою (форс – мажор) в Договорі розуміються будь-які надзвичайні або невідворотні події зовнішнього щодо Сторін характеру або їх наслідку, які виникають без вини Сторін, поза їх волею або всупереч волі й бажанню Сторін, і які не можна, за умови застосування звичайних для цього заходів, передбачити й не можна при всій обережності й передбачливості запобігти (уникнути), у тому числі, але не винятково стихійні явища природного характеру (землетруси, повені, урагани, руйнування в результаті блискавки й т.п.), нещастя біологічного, техногенного й антропогенного походження (вибухи, пожежі, вихід з ладу машин і устаткування, масові епідемії, і т. і.), обставини громадського життя.

8.8. За домовленістю, Сторони можуть визначити у відповідній Додатковій угоді до Договору свої наступні дії щодо виконання або зміни умов Договору.

8.2. In the event of a change in the situation that may render the fulfillment of the Agreement's terms impossible, the Party referring to martial law in Ukraine understands that force majeure circumstances are not inherently prejudicial. In case such circumstances arise, the Party must demonstrate that these circumstances were force majeure specifically for this instance of obligation fulfillment.

8.3. The Parties shall be exempt from liability for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Agreement in case of force majeure circumstances that did not exist at the time of concluding the Agreement and arose beyond the Parties' control.

8.4. A Party unable to fulfill its obligations under this Agreement due to force majeure circumstances must provide written notice to the other Party within five (5) days of their occurrence. Failure to notify or untimely notification will result in the respective Party forfeiting the right to reference these circumstances to be released from liability for non-performance or improper performance of the Agreement.

8.5. The occurrence of force majeure circumstances shall be confirmed by a conclusion issued by the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry

8.6. If force majeure circumstances persist for more than thirty (30) days, either Party may terminate this Agreement following the established procedure. In cases of advance payment, the Contractor must return the funds to the Benefactor within three days of the Agreement's termination date.

8.7. In this Agreement, force majeure refers to any extraordinary or unavoidable external events or their consequences that arise without the fault of the Parties, beyond their control or against their will and desire, and which cannot be foreseen or prevented with due care and foresight. These events may include but are not limited to, natural disasters (earthquakes, floods, hurricanes, lightning damage, etc.), biological, man-made, and anthropogenic disasters (explosions, fires, machinery and equipment failure, mass epidemics, etc.), and circumstances of public life.

8.8. By mutual agreement, the Parties may outline their further actions to fulfill or modify the terms of this Agreement in the relevant Supplementary Agreement.